

Vai su nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli altri argomenti!



UN CASO COMPLICATO: IL PASSATO PROSSIMO ITALIANO

LA SEMANTICA DEL VERBO NELLA SCELTA DELL'ASPETTO

Per semantica del verbo si intende il significato lessicale intrinseco del verbo; non tutti i verbi sono uguali dal punto di vista semantico e sapere un paio di cosette ti sarà molto utile perché **la scelta fra perfettivo e imperfettivo non dipende solo dai significati degli ASPETTI ma anche dalla SEMANTICA DEL VERBO** (come vedrai nelle prossime pagine).

Intanto devi sapere che ...vi sono verbi che essenzialmente esprimono:

1. UNO STATO DI FATTO



COSTARE

СТОИТЬ

IMPERFETTIVO

2. UN PROCESSO/UN'ATTIVITÀ CHE HA UNA CERTA DURATA



LEGGERE

ЧИТАТЬ



INVENTARE

ИЗОБРЕТАТЬ

IMPERFETTIVI

3. UN CAMBIAMENTO DI STATO/UN ATTO IMPROVVISO



ARROSSIRE

ПОКРАСИТЬ

PERFETTIVO

4. IL COMPLETAMENTO DI UN PROCESSO, UN RISULTATO



LEGGERE

ПРОЧИТАТЬ

PERFETTIVI



INVENTARE

ИЗОБРЕСТИ

Per i punti 3 e 4 sarebbe probabilmente più corretto usare in italiano l'infinito passato: "essere arrossito/a/i/e", "aver letto", "aver inventato", che rendono bene il cambiamento di stato e il completamento.

IL COMPORTAMENTO DEI VERBI DI ATTIVITÀ E VERBI DI STATO



ВЧЕРА́ МЫ **ОБЕДА́ЛИ** В «МАКДОНА́ЛДСЕ».
Ieri abbiamo pranzato al Mac Donald.

**VERBO DI ATTIVITÀ:
CONSTATAZIONE DI AZIONE
SINGOLA
IMPERFETTIVO!!!**

МЫ **БЫ́СТРО ПООБЕДА́ЛИ**
И **ПОТÓМ ВЕРНУ́ЛИСЬ** НА РАБО́ТУ.
Abbiamo pranzato **IN FRETTA**
e **POI** siamo tornati al lavoro.

**VERBO DI ATTIVITÀ:
AZIONE SINGOLA E
COMPIMENTO DI UN
PROCESSO:
PERFETTIVO**

Hai già imparato che il perfettivo si usa per esprimere l'azione singola, ma se devi tradurre in russo "Ieri ho pranzato al ristorante" potresti essere in difficoltà: devi scegliere il perfettivo perché è un'azione singola conclusa oppure l'imperfettivo perché si tratta di una semplice constatazione o di un processo? Ebbene, **la semantica** del verbo ti aiuta!

► **VERBI DI ATTIVITÀ, tipo...**

| | |
|--------------------|------------------|
| (ПО) ЗАВТРАКА́ТЬ | fare colazione |
| (ПО) ОБЕДА́ТЬ | pranzare |
| (ПО) У́ЖИНАТЬ | cenare |
| (ВЫ) УЧИ́ТЬ | studiare |
| (ПРО) РАБО́ТАТЬ... | lavorare, ecc. |
| (СЫГРА́ТЬ) ИГРА́ТЬ | giocare, suonare |
| (ПО) ГУЛЯ́ТЬ... | passaggiare... |

**PER L'AZIONE SINGOLA
SENZA INDICAZIONE DELLA SUA
CONCLUSIONE
SI USA L'IMPERFETTIVO!**

**PER L'AZIONE SINGOLA
CON INDICAZIONE DELLA SUA
CONCLUSIONE SI USA
IL PERFETTIVO**

La frase «Вчера́ мы пообе́дали в «Макдона́лдсе» (con il verbo al perfettivo), senza un prosieguito o un contesto specifico che la caratterizzi, **resta in sospeso** e **non** viene percepita da un russofono come una semplice constatazione: **il tuo interlocutore russo si chiederebbe "E poi che cosa è successo?" oppure "E allora, come è andata?", "Ti è piaciuto?" ecc...**

Ma se vuoi dire che al Mac Donald's hai mangiato bene, dovrai usare il perfettivo: se puoi affermare che il cibo era buono, l'azione deve essere conclusa! E quindi dirai: «**Мы о́чень хоро́шо пообе́дали Макдона́лдсе**».

► **VERBI DI STATO, tipo...**

| | |
|-------------|----------------------------|
| НАХОДИ́ТЬСЯ | trovarsi, essere collocato |
| СТОИ́ТЬ | costare |
| ЗАВИ́СЕТЬ | dipendere |
| ИМЕ́ТЬ | avere |

**SOLO IMPERFETTIVO!
NON HANNO UN VERO
PERFETTIVO!**

IL COMPORTAMENTO DEI VERBI DI CAMBIAMENTO E DI COMPLETAMENTO



ВЧЕРА НАШ СОСÉД УПÁЛ И **СЛОМÁЛ** ПРÁВУЮ НÓГУ.
Ieri il nostro vicino è caduto e si è rotto la gamba destra.

**CONSTATAZIONE
DI AZIONE SINGOLA (CON ESITO):
PERFETTIVO**

ОН УЖÉ ДВА РÁЗА **ЛОМÁЛ** ЭТУ НÓГУ.
E già la seconda volta che si rompe quella gamba.

**RIPETIZIONE:
IMPERFETTIVO**

НАПРÓТИВ НАС **ЛОМÁЛИ** СТÁРЫЙ ДОМ, ШУМ БЫЛ УЖÁСНЫЙ.
Di fronte a noi demolivano una vecchia casa, il rumore era terribile.

**PROCESSO:
IMPERFETTIVO**

Quindi...attenzione al comportamento dei verbi che esprimono **azioni improvvise e di cambiamento** (ad esempio “rompere”, “dimenticare”, “far cadere”, “invecchiare”, “arrossire” ecc.), oppure **il compimento di un processo** (come “inventare”, “fondare” ecc.) perché si tratta di azioni che **hanno in sé un esito, un risultato**. **Con questi verbi l'imperfettivo per la constatazione del fatto non si può usare**, si può usare solo per la ripetizione o per il processo. Ricorda perciò questo elenco!

| | | |
|--------------------|-------------------|--------------------------|
| РАЗБИВА́ТЬ | РАЗБИ́ТЬ | fare a pezzi |
| ЛОМА́ТЬ | СЛОМА́ТЬ | rompere |
| ЗАБЫВА́ТЬ | ЗАБЫ́ТЬ | dimenticare |
| РОНЯ́ТЬ | УРОНИ́ТЬ | fare cadere ¹ |
| СОЗДАВА́ТЬ | СОЗДА́ТЬ | creare, erigere |
| ИЗОБРЕТА́ТЬ | ИЗОБРЕСТ́И | inventare |
| ОСНÓВЫВАТЬ | ОСНОВА́ТЬ | fondare |

**CONSTATAZIONE:
SOLO PERFETTIVO!!!**

**RIPETIZIONE/PROCESSO
IMPERFETTIVO**

СЛЫ́ШАТЬ - УСЛЫ́ШАТЬ sentire/udire **ВИ́ДЕТЬ - УВИ́ДЕТЬ** vedere

ОНÁ **УВИ́ДЕЛА** МО́ЛНИЮ И ИСПУГÁЛАСЬ.
Ha visto un lampo e si è spaventata.

**AZIONE IMPROVVISA:
PERFETTIVO**

ВЧЕРА́ Я **ВИ́ДЕЛА** МА́РКО С НЕВÉСТОЙ.
Ieri ho visto Marco con la fidanzata.

**CONSTATAZIONE:
IMPERFETTIVO**

Con i **verbi di percezione** il **passato IMPERFETTIVO** è obbligatorio per esprimere l'azione singola/constatazione del fatto (e anche il processo o la ripetizione), mentre il **passato perfettivo** esprime solo l'azione singola improvvisa, istantanea (con o senza esito).

¹ Far cadere NON intenzionalmente

SORPRESA! UNA GENIALATA DELLA LINGUA RUSSA!
VERBI PERFETTIVI CHE ESPRIMONO PROCESSO/ATTIVITÀ
INSIEME AL COMPLETAMENTO DELL'AZIONE



В ВОСКРЕСЁНЬЕ МЫ **ПРОВЕЛИ** ЦЕЛЫЙ ДЕНЬ НА МÓРЕ.
Domenica abbiamo trascorso l'intera giornata al mare.

PROCESSO +
CONCLUSIONE:
PERFETTIVO

МЫ **ПРОВОДИЛИ** ВСЕ ВЫХОДНЫЕ ДНИ НА МÓРЕ.
Trascorrevamo tutti i fine settimana al mare.

SOLO RIPETIZIONE:
IMPERFETTIVO

ПОКА МЫ **ПРОВОДИЛИ** ÓТПУСК НА МÓРЕ,
УМЕРЛИ ВСЕ РЫБКИ В АКВАРИУМЕ.
Mentre eravamo in vacanza al mare tutti i pesciolini nell'acquario
sono morti.

PROCESSO:
SOLO IMPERFETTIVO

Potrai incontrare dei **verbi di processo/attività che esprimono non solo il processo ma anche il completamento dell'azione all'aspetto perfettivo!**

Ricorda questi tre di uso comune!

ПРОВОДИТЬ ПРОВЕСТИ trascorrere, passare del tempo

ЖИТЬ ПРОЖИТЬ vivere, abitare

РАБОТАТЬ ПРОРАБОТАТЬ lavorare

All'**imperfettivo** questi verbi esprimono principalmente **la ripetizione dell'azione o il processo.**

Per ragioni simili esistono in russo molti verbi **perfettivi** con il prefisso «ПО» che esprimono **l'attività/il processo di breve durata e concluso**, come:

ПОГОВОРИТЬ parlare, fare una chiacchierata

ПОСПАТЬ dormire, fare una dormitina, un riposo

ПОЛЕЖАТЬ stare un po' coricati, stare un po' a letto

ПОСИДЕТЬ stare un po' seduti, trattenersi un po' da qualcuno/da qualche parte

ПÓСЛЕ ОБÉДА ДÉТИ **ПОСПАЛИ**.
Dopo pranzo i bambini hanno dormito un po'.

BREVE ATTIVITÀ +
CONCLUSIONE: PERFETTIVO

ДÉДУШКА ВСЕГДА **СПАЛ** ПÓСЛЕ ОБÉДА.

1. Il nonno **dormiva sempre** dopo pranzo.
2. Il nonno **ha sempre dormito** dopo pranzo.

RIPETIZIONE:
IMPERFETTIVO



-ПОЧЕМУ ТЫ НЕ ПОДХОДИЛ К ТЕЛЕФÓНУ? – Я **СПАЛ**.
-Perché non hai risposto al telefono? -Stavo dormendo/dormivo.

PROCESSO:
IMPERFETTIVO

IL CONTESTO: AZIONI ATTUALI E NON PIÙ ATTUALI



Я **БРÓСИЛА** КУРÍТЬ 10 ЛЕТ НАЗÁД.
Ho smesso di fumare 10 anni fa. (E non fumo più)

**AZIONE ANCORA ATTUALE
PERFETTIVO**

Я **БРОСÁЛА** КУРÍТЬ 10 ЛЕТ НАЗÁД.
Avevo smesso di fumare 10 anni fa. (Ma adesso fumo)
Ho smesso di fumare 10 anni fa. (colloquiale)

**AZIONE NON PIÙ ATTUALE
IMPERFETTIVO**

Il contesto, inteso come **rapporto fra l'azione principale e il momento dell'enunciazione**, è **fondamentale per la scelta dell'aspetto**, soprattutto quando devi rendere in russo il passato prossimo: spesso in italiano esso viene usato indifferentemente sia per un evento attuale (Ho comprato una macchina nuova, vuoi vederla?) sia per un accadimento non più attuale (Ho comprato una Mercedes, ma poi l'ho venduta, → più corretto in italiano: Avevo comprato una Mercedes, ma poi l'ho venduta); in russo è molto importante la **differenza fra attualità e non attualità dell'evento**, che viene marcatamente espressa dagli aspetti: il perfettivo per l'azione ancora attuale, l'imperfettivo per quella non più attuale.

Questo uso si può, volendo, semplificare facendo riferimento a due significati degli aspetti che già conosci: il **perfettivo** esprime il risultato o l'esito dell'azione (Я **БРÓСИЛА** КУРÍТЬ: poiché non fumo più l'azione di "smettere" ha un esito nel presente) mentre **l'imperfettivo** (Я **БРОСÁЛА** КУРÍТЬ) può essere visto come annullamento del risultato/esito dell'azione (prima avevo smesso di fumare, poi ho ripreso e l'azione di "smettere" si è annullata).

TIENI PRESENTE QUINDI CHE...

...molti verbi non formano una vera coppia² e il loro significato cambia da un aspetto all'altro: ad esempio **учить** (studiare) - **выучить** (imparare), **сдавать экзáмен** (sostenere un esame) - **сдать экзáмен** (superare l'esame), **узнавать** (informarsi) - **узнáть** (venire a sapere). **L'imperfettivo esprime principalmente il processo, l'azione in sé, il perfettivo esprime il cambiamento di stato.**

Molti verbi **imperfettivi non hanno un vero perfettivo**, cioè non formano una regolare coppia di aspetto: **любить** (amare), **рабóтать** (lavorare), **разговáривать** (conversare), **имéть** (avere,

² Con "vera coppia" si intendono le coppie in cui il verbo non cambia di significato da imperfettivo a perfettivo, **писáть-написáть** (sono dette "coppie di aspetto"). Le altre coppie, nelle quali si verifica un cambio di significato vengono chiamate "coppie semantiche" (ad esempio **сдавать-сдать**, come "sostenere un esame" rispetto a "passare un esame").

possedere), **руководить** (gestire, dirigere) ecc. perché sono verbi di attività/processo, implicano una certa durata e pertanto non possono rappresentare azioni puntuali, improvvise.

Incontrerai **verbi che hanno un solo aspetto**: alcuni verbi come **стоить** (costare), **зависеть** (dipendere), **значить** (significare), **находиться** (trovarsi, essere collocato) **hanno solo l'imperfettivo**, perché sono verbi di stato, altri tipicamente risultativi **hanno solo il perfettivo**, come **понадобиться** (aver bisogno, *intransitivo*) e non possono esprimere un processo.

Alcuni verbi hanno un'unica forma che si usa per entrambi gli aspetti: **жениться на...** (ammogliarsi), **использовать** (usare), **атаковать** (attaccare) e altri ancora. La lingua, però, è sempre in evoluzione: i verbi **организовать** (organizzare) e **арестовать** (arrestare), ad esempio, fino a non molto tempo avevano un'unica forma, mentre oggi esistono gli imperfettivi **организовывать** e **арестовывать**.

FINE DELLA SECONDA PUNTATA!
CORAGGIO, TI MANCA SOLO LA TERZA ED
ULTIMA PUNTATA CHE TROVERAI NELLA
PROSSIMA DISPENSA (STEP 3)
E POI GLI ASPETTI DEI VERBI
NON AVRANNO PIÙ SEGRETI PER TE!

